

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

[1]

M. Snell-Hornby and Ebooks Corporation Limited, Translation studies: an integrated approach. Amsterdam: Benjamins, 1988 [Online]. Available:
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>

[2]

Y. Gambier, H. Gottlieb, and Dawson Books, (Multi) media translation: concepts, practices, and research, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins, 2001 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>

[3]

R. C. Sprung, S. Jaroniec, American Translators Association, and Dawson Books, Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age, vol. American Translators Association scholarly monograph series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2000 [Online]. Available:
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>

[4]

Riitta Jääskeläinen, 'Studying the Translation Process', in The Oxford Handbook of Translation Studies, [Online]. Available:
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010>

[5]

The Modern Translator and Interpreter. 2016 [Online]. Available:
<https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082>

[6]

T. Hartley, 'Technology and Translation', in The Routledge companion to translation studies, vol. Routledge companions, London: Routledge, 2009, pp. 106-127 [Online]. Available:
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

[7]

Achtelig, Marc, Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Zirndorf, Nrnberg: Indoition, 2012.

[8]

M. T. Cabré, J. C. Sager, J. A. DeCesaris, and Dawson Books, Terminology: theory, methods and applications, vol. Terminology and lexicography research and practice. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1999 [Online]. Available:
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>

[9]

J. C. Sager and B. Nkwenti-Azeh, A practical course in terminology processing. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 1990 [Online]. Available:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>

[10]

Jody Byrne, Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer [Online]. Available:
<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>

[11]

Dorothy Kenny, 'Electronic Tools and Resources for Translators', in The Oxford Handbook of Translation Studies, [Online]. Available:
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>

[12]

Austermèuhl, Frank, Electronic tools for translators, vol. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub, 2010.

[13]

L. Bowker, Computer-aided translation technology: a practical introduction, vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press, 2002.

[14]

Cao, Deborah and Dawson Books, Translating law, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2007 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>

[15]

A. Trosborg and Dawson Books, Text typology and translation, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

[16]

Trosborg, Anna and Dawson Books, Text typology and translation, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

[17]

L. P. González, 'Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives', in *A Companion to Translation Studies*, S. Bermann and C. Porter, Eds. Oxford, UK: John Wiley & Sons, Ltd, 2014, pp. 119–131 [Online]. Available: <https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://doi.wiley.com/10.1002/9781118613504.ch9>

[18]

'Carol O'Sullivan: Multimodality as challenge and resource for translation'. [Online]. Available: https://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php

[19]

Pettit, Zoë, 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres', *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 49, no. 1, pp. 25–38 [Online]. Available: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>

[20]

'The multimodal approach in audiovisual translation' [Online]. Available: <https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay>

[21]

'Jonathan Evans: Translating Board Games: Multimodality and Play'. [Online]. Available: https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php

[22]

M. Borodo, 'Multimodality, translation and comics', *Perspectives*, vol. 23, no. 1, pp. 22–41, Jan. 2015, doi: 10.1080/0907676X.2013.876057.

[23]

Risku, Hanna, 'Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View', *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 53, no. 1, pp. 154–166, doi: <https://doi.org/10.7202/017980ar>. [Online]. Available: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017980ar/>

[24]

Torresi, Ira, 'Advertising: A Case for Intersemiotic Translation', *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 53, no. 1, pp. 62–75 [Online]. Available: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017974ar/>

[25]

M. Cronin and Ebooks Corporation Limited, *Translation and globalization*. London: Routledge, 2003 [Online]. Available: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>

[26]

S. Bassnett, 'Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation', *Language and Intercultural Communication*, vol. 5, no. 2, pp. 120–130, May 2005, doi: 10.1080/14708470508668888.

[27]

Bielsa, Esperan̄ca and Bassnett, Susan, *Translation in global news*. London: Routledge, 2009.

[28]

Claudia Benetello, 'When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective'. [Online]. Available: https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php

[29]

A. Lefevere, *Translating poetry: seven strategies and a blueprint*, vol. *Approaches to translation studies*. Assen: Van Gorcum, 1975.

[30]

E. Weinberger, W. Wang, and O. Paz, Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Kingston, R.I.: Asphodel Press, 1987.

[31]

Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle, 'The Translation of Poetry', in The Oxford Handbook of Translation Studies, [Online]. Available:
<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-013>

[32]

P. Kuhiwczak, K. Littau, and Ebooks Corporation Limited, A companion to translation studies, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2007 [Online]. Available:
<http://www.GLA.eplib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

[33]

Bermann, Sandra and Wood, Michael, Nation, language, and the ethics of translation, vol. Translation/transnation. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2005 [Online]. Available:
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>

[34]

L. Venuti and Ebooks Corporation Limited, The scandals of translation: towards an ethics of difference. London: Routledge, 1998 [Online]. Available:
<http://www.GLA.eplib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>

[35]

T. Hermans, 'Translation, Ethics, Politics', in The Routledge companion to translation studies, vol. Routledge companions, London: Routledge, 2009, pp. 93–105 [Online]. Available:
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

[36]

A. Chesterman, 'Proposal for a Hieronymic Oath', *The Translator*, vol. 7, no. 2, pp. 139-154, Nov. 2001, doi: 10.1080/13556509.2001.10799097.

[37]

D. Johnston, 'The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance', in *Voices in translation: bridging cultural divides*, vol. *Translating Europe*, Clevedon: Multilingual Matters, 2007, pp. 78-93 [Online]. Available: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>

[38]

P. Kuhiwczak, and K. Littau, Eds., *A companion to translation studies*, vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007 [Online]. Available: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

[39]

G. Brodie, 'Indirect translation on the London stage: Terminology and (in)visibility', *Translation Studies*, pp. 1-16, Apr. 2018, doi: 10.1080/14781700.2018.1447990.

[40]

Coillie, Jan van and Verschueren, Walter P., *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome Pub, 2006 [Online]. Available: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>

[41]

G. Lathey, *The translation of children's literature: a reader*, vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

[42]

R. Oittinen, A. Ketola, and M. Garavini, *Translating Picturebooks*. Routledge, 2017 [Online]. Available:
<http://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://www.taylorfrancis.com/books/9781315112480>

[43]

Gouadec, Daniel, *Translation as a profession*, vol. Benjamins translation library. EST subseries. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 2007 [Online]. Available:
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>

[44]

B. Hatim and Ebooks Corporation Limited, 'Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching', in *Teaching and researching translation*, Second edition., vol. Applied linguistics in action, Harlow: Pearson Education Limited, 2014 [Online]. Available:
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>

[45]

Robinson, Douglas, *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*, 3rd ed. London: Routledge, 2012.

[46]

J. Drugan and Askews & Holts Library Services, *Quality in professional translation: assessment and improvement*. London: Bloomsbury Academic, 2013 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>